

**ПРОТОКОЛ МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА УРЯДОМ ДЕРЖАВИ КАТАР
ПРО ВНЕСЕННЯ ЗМІН І ДОПОВНЕНЬ ДО
УГОДИ МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ТА
УРЯДОМ ДЕРЖАВИ КАТАР
ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ**

Кабінет Міністрів України та Уряд Держави Катар (далі – Договірні Сторони),

переглянувши Угоду між Кабінетом Міністрів України та Урядом Держави Катар про повітряне сполучення, учинену в м. Київ 19 жовтня 2011 року (далі – Угода),

визнаючи необхідність лібералізації повітряного сполучення між Україною та Державою Катар,

домовилися про таке:

СТАТТЯ 1

Викласти пункт с) статті 1 «Визначення» Угоди у такій редакції:

«с) термін «авіаційні власті» означає стосовно України – Державну авіаційну службу або будь-яку особу чи орган, уповноважений здійснювати функції, які на цей момент виконують зазначені вище власті, а стосовно Уряду Держави Катар – Міністра транспорту і зв'язку, а також будь-яку особу чи орган, уповноважений здійснювати функції, що на цей момент виконує вищезгаданий Міністр або подібні функції;»

СТАТТЯ 2

Викласти пункт 1 статті 4 «Призначення та надання дозволу на виконання польотів» Угоди у такій редакції:

«1. Кожна Договірна Сторона має право призначити одне або декілька авіапідприємств для експлуатації договірних ліній за встановленими маршрутами, письмово повідомивши про це іншій Договірній Стороні дипломатичними каналами.»

СТАТТЯ 3

Викласти пункти 4, 5 та 6 статті 7 «Принципи, що регулюють експлуатацію договірних ліній» Угоди у такій редакції:

«4. Здійснюючи або пропонуючи повітряні перевезення на договірних лініях за встановленими маршрутами, призначене авіапідприємство однієї Договірної Сторони може укладати спільні комерційні домовленості, включаючи, проте не обмежуючись угодами про створення спільних підприємств, надання блоку крісел або про спільне використання кодів, з:

а) авіапідприємством або авіапідприємствами будь-якої Договірної Сторони;

б) авіапідприємством або авіапідприємствами третьої країни; та

с) перевізником будь-якої країни, що здійснює перевезення наземним транспортом,

за умови, що всі авіапідприємства в таких домовленостях:

i) мають відповідні повноваження; та

ii) відповідають вимогам, які звичайно застосовуються до таких домовленостей.

5. Договірні Сторони погоджуються вживати необхідних заходів для гарантування повної поінформованості та захищеності покупців щодо перевезень зі спільним використанням кодів, які здійснюються до або з їх території.

6. Без шкоди вимогам законодавства, що застосовується, авіапідприємствам і непрямим постачальникам послуг з вантажних перевезень обох Договірних Сторін дозволяється без будь-яких обмежень залучати до міжнародних повітряних перевезень будь-який наземний транспорт для перевезення вантажу до або з будь-яких пунктів на територіях держав Договірних Сторін, або третіх країн, включаючи перевезення до та з усіх аеропортів, у яких встановлено митні пільги, а також дозволяється перевозити вантаж, який знаходиться на митному складі та є не розмитненим, згідно з законодавством, яке застосовується. Такий вантаж, що перевозиться наземним чи повітряним транспортом, допускається в аеропорту до митного оформлення та митних пільг. Авіапідприємства можуть на вибір здійснювати наземні перевезення самостійно або забезпечити їх здійснення шляхом укладення домовленостей з іншими перевізниками, які здійснюють перевезення наземним транспортом, включаючи наземні перевезення, які здійснюються іншими авіапідприємствами та непрямими постачальниками послуг з вантажних повітряних перевезень.»

СТАТТЯ 4

Викласти Додаток до Угоди у такій редакції:

**«ДОДАТОК ДО УГОДИ
МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ТА УРЯДОМ ДЕРЖАВИ
КАТАР ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ**

Розділ I. Таблиця маршрутів

Маршрути, які експлуатуються призначеними авіа підприємствами України:

(1)	(2)	(3)	(4)
Пункти на території України	Проміжні пункти	Пункти на території Держави Катар	Пункти за межами
Будь-які пункти	Будь-які пункти	Будь-які пункти	Будь-які пункти

Призначені авіа підприємства України можуть на всіх або будь-якому рейсі не здійснювати зупинки в будь-якому з пунктів, зазначених в стовпчиках (2) та (4) цієї Таблиці маршрутів, за умови, що перевезення на договірних лініях за цими маршрутами розпочинаються в пункті, зазначеному в стовпчику (1).

ПРИМІТКА:

Пасажири, багаж, вантаж і пошта не можуть бути прийняті на борт повітряного судна в проміжному пункті для їхньої висадки чи вивантаження на території Держави Катар або не можуть бути прийняті на борт повітряного судна на території Держави Катар для їхньої висадки чи вивантаження в пункті за межами та в зворотному напрямку, за винятком випадків, коли час від часу це може бути спільно визначено авіаційними властями Договірних Сторін.

Маршрути, які експлуатуються призначеними авіа підприємствами Держави Катар:

(1)	(2)	(3)	(4)
Пункти на території Держави Катар	Проміжні пункти	Пункти на території України	Пункти за межами
Будь-які пункти	Будь-які пункти	Будь-які пункти	Будь-які пункти

Призначені авіа підприємства Держави Катар можуть на всіх або будь-якому рейсі не здійснювати зупинки в будь-якому з пунктів, зазначених в

стовпчиках (2) та (4) цієї Таблиці маршрутів, за умови, що перевезення на договірних лініях за цими маршрутами розпочинаються в пункті, зазначеному в стовпчику (1).

ПРИМІТКА:

Пасажири, багаж, вантаж і пошта не можуть бути прийняті на борт повітряного судна в проміжному пункті для їхньої висадки чи вивантаження на території України або не можуть бути прийняті на борт повітряного судна на території України для їхньої висадки чи вивантаження в пункті за межами та в зворотному напрямку, за винятком випадків, коли час від часу це може бути спільно визначено авіаційними властями Договірних Сторін.

Розділ II. Експлуатаційні умови

Призначені авіапідприємства кожної Договірної Сторони мають право здійснювати пасажирські/комбіновані та (або) вантажні перевезення з будь-якою кількістю рейсів на тиждень будь-яким типом повітряного судна, а також з будь-якою ємністю.»

СТАТТЯ 5


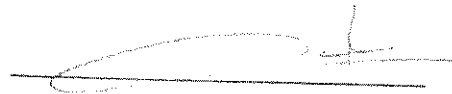
1. Цей Протокол є невід'ємною частиною Угоди.
2. Цей Протокол набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення Договірних Сторін про завершення виконання ними внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цим Протоколом чинності, та втрачає чинність з дати припинення дії Угоди.

На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цей Протокол.

Вчинено в м. Дубі, «11» листопада 20 19 року в двох примірниках, кожний українською, арабською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цього Протоколу, текст англійською мовою матиме переважну силу.

За Кабінет Міністрів України

За Уряд Держави Катар


_____

**PROTOCOL
BETWEEN THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE CABINET OF
MINISTERS OF UKRAINE AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR FOR AIR SERVICES**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the State of Qatar (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Having considered the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the State of Qatar for Air Services, done in Kyiv on the 19th day of October 2011 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Recognising the necessity to liberalize the air services between Ukraine and the State of Qatar,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Paragraph c) of Article 1 "Definitions" of the Agreement shall be replaced to read as follows:

"c) the term "aeronautical authorities" means: in the case of Ukraine, the State Aviation Administration, or any person or body authorised to perform functions presently exercised by the said authority and in the case of the Government of the State of Qatar, the Minister of Transport and Communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;"

ARTICLE 2

Paragraph 1 of Article 4 "Designation and Authorization" of the Agreement shall be replaced to read as follows:

"1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party one or more airlines for the purposes of operating the agreed services on the specified routes."

ARTICLE 3

Paragraphs 4, 5 and 6 of Article 7 "Principles Governing Operation of Agreed Services" of the Agreement shall be replaced to read as follows:

"4. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as - but not limited to - joint venture, blocked space or code sharing arrangements, with:

- a) an airline or airlines of either Contracting Party;
- b) an airline or airlines of a third country; and
- c) a surface transportation provider of any country,

provided that all airlines in such arrangements:

- i) hold the appropriate authority; and
- ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

5. The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to codeshared flights operating to or from their territory.

6. Without prejudice to applicable laws and regulations airlines and indirect providers of cargo transportation of both Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the States of the Contracting Parties or in third countries, including to and from all airports with customs facilities and to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation."

ARTICLE 4

The Annex to the Agreement shall be replaced to read as follows:

**"ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
FOR AIR SERVICES**

Section I. Route Schedule

Routes to be operated by the designated airlines of Ukraine:

(1)	(2)	(3)	(4)
Points in the territory of Ukraine	Intermediate points	Points in the territory of the State of Qatar	Points beyond
Any points	Any points	Any points	Any points

The designated airlines of Ukraine may, on all or any flights, omit calling at any of the points in columns (2) and (4) of this Route Schedule, provided that the agreed services on these routes begin at a point in column (1).

NOTE:

No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the State of Qatar nor picked up in the territory of the State of Qatar to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Routes to be operated by the designated airlines of the State of Qatar:

(1)	(2)	(3)	(4)
Points in the territory of the State of Qatar	Intermediate points	Points in the territory of Ukraine	Points beyond
Any points	Any points	Any points	Any points

The designated airlines of the State of Qatar may, on all or any flights, omit calling at any of the points in columns (2) and (4) of this Route Schedule, provided that the agreed services on these routes begin at a point in column (1).

NOTE:

No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Ukraine nor picked up in the territory of Ukraine to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Section II. Operation Conditions

The designated airlines of each Contracting Party shall be entitled to operate any number of frequencies per week with any type of aircraft and any capacity for passenger/combi and/or all cargo flights."

ARTICLE 5

1. This Protocol shall be considered as an integral part of the Agreement.
2. This Protocol shall enter into force on the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification of the Contracting Parties on the completion of their internal legal procedures required for entry into force of this Protocol and remain in force as long as the Agreement remains in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments have signed this Protocol.

Done in Kyiv on the 11th day of November 2019 in duplicate in Ukrainian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

**For the Cabinet of Ministers of
Ukraine**



**For the Government of the State of
Qatar**



بروتوكول

بين مجلس وزراء أوكرانيا وحكومة دولة قطر لتعديل إتفاقية بين مجلس وزراء أوكرانيا وحكومة دولة قطر بشأن الخدمات الجوية

إن مجلس وزراء أوكرانيا وحكومة دولة قطر (والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان")،

وبعد مراجعة إتفاقية بين حكومة دولة قطر ومجلس وزراء أوكرانيا بشأن الخدمات الجوية الموقعة في كييف
في ١٩ أكتوبر ٢٠١١ (المشار إليها فيما يلي بـ "الإتفاقية")،

وإدراكاً منهما بضرورة تحرير الخدمات الجوية بين مجلس وزراء أوكرانيا ودولة قطر،

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

تُستبدل الفقرة (ج) من المادة (١) "التعاريف" من الاتفاقية ليصبح نصها كالتالي:

"ج. سلطات الطيران":
بالنسبة لمجلس وزراء أوكرانيا، إدارة الطيران الحكومية، أو أي شخص أو جهة مفوضة بالقيام بوظائف تمارسها حالياً السلطة المذكورة؛
وبالنسبة لحكومة دولة قطر، وزير المواصلات والاتصالات وأي شخص أو جهة مفوضة بالقيام بوظائف يمارسها حالياً الوزير المذكور أو وظائف مماثلة.

مادة (٢)

تُستبدل الفقرة (١) من المادة (٤) "التعيين والترخيص" من الاتفاقية، بالنص التالي:

"١. يحق لكل طرف متعاقد أن يعين خطياً عبر القنوات الدبلوماسية للطرف المتعاقد الآخر مؤسسة نقل جوي واحدة أو أكثر بغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق الجوية المحددة.

مادة (٣)

تُستبدل الفقرات (٤) و (٥) و (٦) من المادة (٧) "المبادئ التي تحكم تشغيل الخدمات المتفق عليها"، من الاتفاقية، بالنص التالي:

" ٤. عند تشغيل أو الإستمرار في تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق الجوية المحددة، يحق لأي مؤسسة نقل جوي معينة من قبل طرف متعاقد أن تدخل في ترتيبات تسويق تعاوني يشمل - وليس على سبيل الحصر - المشاريع المشتركة أو الحيز المحجوز أو ترتيبات المشاركة بالرمز، مع:

- (أ) مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة لأي من الطرفين المتعاقدين؛
- (ب) مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة لطرف ثالث؛ و
- (ج) مزود نقل سطحي تابع لأي دولة،

شرطاً أن تكون كل مؤسسات النقل الجوي المشاركة في هذه الترتيبات:

- (١) حاصلة على حقوق النقل والترخيص المناسب؛ و
- (٢) مستوفية للمتطلبات التي تطبق عادةً على تلك الترتيبات.

٥. إتفق الطرفان المتعاقدان على إتخاذ ما يلزم لضمان الإحاطة الكاملة للمستهلكين وحمايتهم فيما يتعلق برحلات المشاركة بالرمز التي يتم تشغيلها إلى إقليميهما أو منهما.

٦. دون المساس بالقوانين والأنظمة المطبقة، يُسمح لمؤسسات النقل الجوي ومقدمي نقل البضائع غير المباشرين لدى كل من الطرفين المتعاقدين ودون قيود، إستخدام أي نقل سطحي للبضائع فيما يتعلق بالنقل الجوي الدولي إلى أي نقاط أو من أي نقاط في إقليمي أراضي الدول لكلا الطرفين المتعاقدين أو في أقاليم دول ثالثة، ويشمل ذلك كل المطارات التي بها مرافق جمارك وإليها، ويُسمح لها بنقل البضائع التي تُخزن في مستودعات خاضعة للرقابة الجمركية وفقاً للقوانين والأنظمة المطبقة. ويجب أن يُسمح لهذه البضائع بالوصول إلى الإجراءات والمرافق الجمركية في المطار، سواء كان يتم نقلها على السطح أو عن طريق الجو. ويجوز لمؤسسات النقل الجوي أن تختار القيام بالنقل السطحي الخاص بها أو القيام به من خلال ترتيبات مع مقدمي نقل سطحي آخرين بما في ذلك نقل سطحي يتم القيام به من قبل مؤسسات نقل جوي أخرى ومقدمي نقل جوي للبضائع غير مباشرين.

مادة (٤)

يُستبدل ملحق الإتفاقية ليقراً على النحو التالي:

" ملحق إتفاقية بين مجلس وزراء أوكرانيا وحكومة دولة قطر بشأن الخدمات الجوية

قسم ١: جدول الطرق الجوية:

الطرق الجوية التي تشغلها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أوكرانيا:

(٤)	(٣)	(٢)	(١)
نقاط فيما وراء	نقاط في إقليم دولة قطر	نقاط وسطية	نقاط في إقليم أوكرانيا
أية نقاط	أية نقاط	أية نقاط	أية نقاط

يجوز لمؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب أوكرانيا في كل الرحلات أو في أية رحلة عدم خدمة أية نقطة من النقاط الواردة في القسم (٢) والقسم (٤) من هذا الجدول، شريطة أن تبدأ الخدمات المنفق عليها على هذه الطرق الجوية من نقطة في القسم (١).

ملاحظة:

لا يجوز القيام بأي نقل جوي من أي نقطة وسطية ليتم إنزاله في إقليم دولة قطر أو من إقليم دولة قطر ليتم إنزاله في نقطة فيما وراء وبالعكس، باستثناء ما يتم تقريره من وقت لآخر من قبل سلطتي الطيران معاً لدى كل من الطرفين المتعاقدين.

الطرق الجوية التي تشغلها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل دولة قطر:

(٤)	(٣)	(٢)	(١)
نقاط فيما وراء	نقاط في إقليم أوكرانيا	نقاط وسطية	نقاط في إقليم دولة قطر
أية نقاط	أية نقاط	أية نقاط	أية نقاط

يجوز لمؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب دولة قطر في كل الرحلات أو في أية رحلة عدم خدمة أية نقطة من النقاط الواردة في القسم (٢) والقسم (٤) من هذا الجدول، شريطة أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق الجوية من نقطة في القسم (١).

ملاحظة:

لا يجوز القيام بأي نقل جوي من أي نقطة وسطية ليتم إنزاله في إقليم أوكرانيا أو من إقليم أوكرانيا ليتم إنزاله في نقطة فيما وراء وبالعكس، بإستثناء ما يتم تقريره من وقت لآخر من قبل سلطتي الطيران معاً لدى كل من الطرفين المتعاقدين.

قسم ٢: شروط التشغيل:

يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف متعاقد تشغيل أي عدد من الرحلات أسبوعياً وبأي نوع من الطائرات وبأي سعة في رحلات الركاب / رحلات ركاب وبضائع معاً و/أو رحلات بضائع. "

مادة (٥)

١. يُعتبر هذا البروتوكول جزءاً لا يتجزأ من الإتفاقية.
 ٢. يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ في تاريخ إستلام آخر إشعار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية من قبل الطرفين المتعاقدين يشير إلى إتمام إجراءاتهما القانونية الداخلية المطلوبة لدخول هذا البروتوكول حيز النفاذ ويظل هذا البروتوكول ساري المفعول طالما ظلت الإتفاقية في حيز النفاذ.
- وإثباتاً لما تقدم قام الموقعان أدناه المفوضان بذلك من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا البروتوكول.
- حُرر هذا البروتوكول ووقع في مدينة كييف في يوم ١١ من شهر نوفمبر عام ٢٠١٩، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والأوكرانية والإنجليزية، ولكافة النصوص ذات الحجية. وفي حالة الإختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

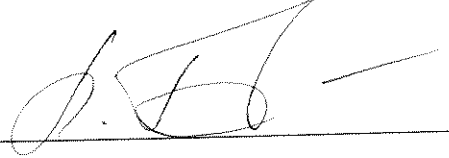
عن حكومة دولة قطر



عن مجلس وزراء أوكرانيا



«ЗАТВЕРДЖУЮ»



«27» липня 2020 року

Л.А.Герасько

Директор

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72113-612/1-1664/2 від «27» липня 2020 року

Я, Коледов С.В., заступник директора департаменту – начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Протоколу між Кабінетом Міністрів України та Урядом Держави Катар про внесення змін і доповнень до Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Держави Катар про повітряне сполучення, вчиненого в м. Київ 11 листопада 2019 року українською, арабською та англійською мовами.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з 18 арк. українською, арабською та англійською мовами.

Підпис: _____

